



Diplômes Élémentaire et Pratique de Langue Française

GOETHE INSTITUT (German Institute), Lima, Peru

JAN 78 - SEP 81

BRITISH INSTITUTE

APR 72 - DEC 74

Cambridge University Lower Certificate in English

(Certificate received in Composition, Conversational English and Translation)

**EXPERIENCE**

**TEACHING EXPERIENCE**

LECTURER, University of Alabama in Huntsville

AUG 15 – Present

Taught elementary level courses in Spanish. Worked on recruiting students for the UAH Study Abroad Program in Costa Rica for the Summer of 2016.

INSTRUCTOR

DEC 89 – JUL 15

Language courses taught in Spanish and French.

Interpreter skills courses

INSTRUCTOR, Mississippi State University

JUL 86 - DEC 89

Taught elementary, intermediate, and advanced level courses and conversation courses in Spanish, French, and German, Business French, and graduate reading/ translation courses. Organized and conducted the Summer Abroad Program and the Summer Internship Program in Québec, Canada, for MSU students of French.

TEACHING ASSISTANT, Mississippi State University

JAN 84 - MAY 86

Taught elementary level courses in Spanish, French, and German.

**TRANSLATION/EDITING/INTERPRETING EXPERIENCE**

1984 - 2015

Government-related work (translation of military manuals, conference documents and agricultural import regulations, among others)

Interpreting for Huntsville Hospital's outpatient clinics. Translation of HH documents into Spanish.

Interpreting and translating for the State of Alabama Department of Human Resources.

(ISPs, parenting classes, therapy, forensic interviews, family assistance, family services, Child Advocacy Center in Morgan and Madison counties)

Maria Q. Boyette

Interpreting for Courts in Limestone, Madison, Jackson and Morgan counties.  
Technical translation work for US government agencies and the private sector.  
Interpreting at business meetings, symposia, depositions, doctor-patient visits.  
Project management work: Translation project management, coordination of translated documents, verification of translation accuracy and consistency in terminology throughout a translation project. Development of glossaries and translation memories.

## **BUSINESS EXPERIENCE**

PROJECT MANAGER – FOREIGN LANGUAGE SERVICES, Inc., Huntsville, AL  
SEPT 06 – AUG 15

Lead Spanish Translator and Project Manager. Perform a variety of translation services and project management. Company's liaison to Spanish-speaking customers, free lance translators and to the community. Medical and legal interpreter. Interpreter trainer.

DIRECTOR OF LATIN AMERICAN AFFAIRS

Arane Industrial Products Corporation, Huntsville, AL  
OCT 82- JUL 83

Researched and analyzed customer preferences, buying habits, marketing methods, and sales patterns. Served as interpreter and as translator of international trade documents.

## **MEMBERSHIPS**

American Translator's Association (ATA)

International Medical Interpreters Association (IMIA)

Tennessee Association of Professional Interpreters and Translators (TAPIT)

Tennessee Association of Medical Interpreters and Translators (TAMIT)

## **ACADEMIC HONOR SOCIETIES**

Delta Phi Alpha (German Honor Society)

Pi Delta Phi (French Honor Society)

Sigma Delta Pi (Spanish Honor Society)

## **CERTIFICATIONS**

American Translator's Association (ATA) (English>Spanish) NOVEMBER 30, 2010

National Board of Certification for Medical Interpreters: Certified Medical Interpreter (CMI)  
MARCH 19, 2014

Alabama AOC: Conditional Certification for Court Interpreters